

# Ténèbres du Samedi Saint

L'Office des Matines et des Laudes des trois derniers jours de la Semaine sainte diffère en beaucoup de choses de celui des autres jours de l'année. Tout y est triste et sombre, comme à des funérailles; et rien n'est plus propre à nous donner une idée de la tristesse à laquelle l'Église est en proie, en ces jours de deuil. Elle s'interdit, à tous les Offices du Jeudi, du Vendredi et du Samedi, ces cris de joie et d'espérance par lesquels elle commence la louange de Dieu. On n'entend plus retentir : *Domine, labia mea aperies* : Seigneur, ouvrez mes lèvres pour votre louange ; ni *Deus, in adiutorium meum intende* : O Dieu, venez à mon aide. Les Offices divins ne conservent plus que ce qui leur est essentiel dans la forme, et ils ont perdu toutes ces aspirations vives que les siècles y avaient ajoutées. Une psalmodie sévère, des lectures lamentables, des chants lugubres : voilà ce qui leur reste. (...)

On donne vulgairement le nom de Ténèbres à l'Office des Matines et des Laudes des trois derniers jours de la Semaine sainte, parce que cet Office se célébrait autrefois la nuit, comme dans les autres jours de l'année. (...) Un rite imposant et mystérieux, propre seulement à ces Offices, vient aussi confirmer cette appellation. On place dans le sanctuaire, près de l'autel, un vaste chandelier triangulaire, sur lequel sont disposés quinze cierges. Ces cierges, ainsi que les six de l'autel, sont en cire jaune, comme à l'Office des Défunts. A la fin de chaque Psaume ou Cantique, on éteint successivement un des cierges du grand chandelier ; un seul, celui qui est placé à l'extrémité supérieure du triangle, reste allumé. Pendant le Cantique Benedictus, à Laudes, les six cierges qui brûlaient sur l'autel sont pareillement éteints. Alors le Cérémoniaire prend l'unique cierge qui était demeuré allumé sur le chandelier, et il le tient appuyé sur l'autel durant le chant de l'Antienne qui se répète après le Cantique. Puis il part et va cacher ce cierge, sans l'éteindre, derrière l'autel. Il le maintient ainsi loin de tous les regards pendant (...) l'Oraison de conclusion qui suit ce Psaume. Cette Oraison étant achevée, on frappe avec bruit sur les sièges du chœur, jusqu'à ce que le cierge qui avait été caché derrière l'autel reparaisse et annonce par sa lumière toujours conservée que l'Office des Ténèbres est terminé.

Expliquons maintenant le sens de ces diverses cérémonies. Nous sommes dans les jours où la gloire du Fils de Dieu est éclipsée sous les ignominies de sa Passion. Il était « la lumière du monde », puissant en œuvres et en paroles, accueilli naguère par les acclamations de tout un peuple ; maintenant le voilà déchu de toutes ses grandeurs, « l'homme de douleurs, un lépreux », dit Isaïe ; « un ver de terre, et non un homme », dit le Roi-Propète ; « un sujet de scandale pour ses disciples », dit-il lui-même. Chacun s'éloigne de lui : Pierre même nie l'avoir connu. Cet abandon, cette défection presque générale sont figurés par l'extinction successive des cierges sur le chandelier triangulaire, même jusque sur l'autel. Cependant la lumière méconnue de notre Christ n'est pas éteinte, quoiqu'elle ne lance plus ses feux, et que les ombres se soient épaissies autour d'elle. On pose un moment le cierge mystérieux sur l'autel. Il est là comme le Rédempteur sur le Calvaire, où il souffre et meurt. Pour exprimer la sépulture de Jésus, on cache le cierge derrière l'autel ; sa lumière ne paraît plus. Alors un bruit confus se fait entendre dans le sanctuaire, que l'absence de ce dernier flambeau a plongé dans l'obscurité. Ce bruit, joint aux ténèbres, exprime les convulsions de la nature, au moment où le Sauveur ayant expiré sur la croix, la terre trembla, les rochers se fendirent, les sépulcres furent ouverts. Mais tout à coup le cierge reparait sans avoir rien perdu de sa lumière ; le bruit cesse, et chacun rend hommage au vainqueur de la mort.

## Le Samedi saint :

La nuit a passé sur le sépulcre où repose le corps de l'Homme-Dieu. Mais si la mort triomphe au fond de cette grotte silencieuse, si elle tient dans ses liens celui qui donne la vie à tous les êtres, son triomphe sera court. Les soldats ont beau veiller à l'entrée du tombeau, ils ne retiendront pas le divin captif, quand il prendra son essor. Les saints Anges adorent, dans un respect profond, le corps inanimé de celui dont le sang va « pacifier le ciel et la terre ». Ce corps séparé de l'âme pour un court intervalle est demeuré uni au Verbe divin ; l'âme qui a cessé un moment de l'animer, n'a point non plus perdu son union avec la personne du Fils de Dieu. La divinité reste unie même au sang épanché sur le Calvaire, et qui doit rentrer dans les veines de l'Homme-Dieu, au moment de sa prochaine résurrection. Nous aussi, approchons de ce tombeau, et vénérons à notre tour la froide dépouille du Fils de Dieu. Nous comprenons maintenant les effets du péché. « C'est par le péché que la mort est entrée dans le monde et qu'elle a passé dans tous les hommes. » Jésus, « qui n'a point connu le péché », a cependant permis à la mort d'étendre jusque sur lui son empire, afin d'en diminuer pour nous les horreurs et de nous rendre, en ressuscitant, cette immortalité que le péché nous avait ravie. Adorons dans toute notre reconnaissance ce dernier anéantissement du Fils de Dieu. Il avait daigné, dans son incarnation, prendre « la forme d'esclave » ; en ce moment, il est descendu plus bas encore. Le voilà sans vie et glacé dans un tombeau ! Si ce spectacle nous révèle l'affreux pouvoir de la mort, il nous montre bien plus encore l'immense et incompréhensible amour de Dieu pour l'homme. Cet amour n'a reculé devant aucun excès ; et nous pouvons dire que si le Fils de Dieu s'est abaissé outre mesure, nous avons été d'autant plus glorifiés par ses abaissements. Qu'elle nous soit donc chère cette tombe sacrée qui doit nous enfanter à la vie ; et après avoir rendu grâce au Fils de Dieu de ce qu'il a daigné mourir pour nous sur la Croix, remercions-le aussi d'avoir accepté pour nous l'humiliation du sépulcre.

Descendons maintenant dans Jérusalem, et visitons humblement la Mère des douleurs. La nuit aussi a passé sur son cœur affligé ; et les scènes lamentables de la journée n'ont cessé d'assiéger sa mémoire. Le fils de sa tendresse a été foulé sous les pieds des hommes, elle a vu couler son sang par torrents ; et maintenant il est dans le tombeau, comme le dernier des mortels ! Que de larmes a versées déjà la fille de David durant ces longues heures ; et son fils ne lui est pas rendu encore ! Près d'elle, Madeleine, toute brisée des secousses qu'elle a ressenties dans les rues de Jérusalem et sur le Calvaire, éclate en sanglots, muette de douleur. Elle aspire au lever du jour suivant pour retourner au tombeau, et revoir les restes de son cher maître. Les autres femmes, moins aimées que Madeleine, mais cependant chères à Jésus, elles qui ont bravé les Juifs et les soldats pour l'assister jusqu'à la fin, entourent avec discrétion l'inconsolable mère, et songent aussi à soulager leur propre douleur, en allant avec Madeleine lorsque le Sabbat sera écoulé, de poser dans le sépulcre le tribut de leur amour et de leurs parfums.

Jean, le fils d'adoption, le bien-aimé de Jésus, pleure sur le Fils et sur la mère. D'autres apôtres, des disciples, Joseph d'Arimathie, Nicodème, visitent tour à tour cette maison de deuil. Pierre, dans l'humilité de son repentir, n'a pas craint de reparaitre aux regards de la Mère de miséricorde. On s'entretient à voix basse du supplice de Jésus, de l'ingratitude de Jérusalem. La sainte Église, dans l'Office de cette nuit, nous suggère quelques traits des entretiens de ces hommes qu'une si terrible catastrophe a ébranlés jusqu'au fond de l'âme. « C'est donc ainsi, disent-ils, que meurt le juste, et personne ne s'en émeut ! Il a disparu devant l'iniquité ; semblable à l'agneau, il n'a pas ouvert la bouche ; il a été enlevé au milieu des angoisses ; mais son souvenir est un souvenir de paix. »

Ainsi parlent ces hommes fidèles, pendant que les femmes, en proie à leur douleur, songent aux soins des funérailles. La sainteté, la bonté, la puissance, les douleurs et la mort de Jésus, tout est présent à leur pensée ; mais sa résurrection qu'il a annoncée et qui ne doit pas tarder, ne leur revient pas en souvenir. Marie seule vit dans cette attente certaine. L'Esprit-Saint dit de la femme forte : « Durant la nuit, sa lampe ne s'éteint jamais » ; cette parole s'accomplit aujourd'hui en la Mère de Jésus. Son cœur ne succombe pas, parce qu'elle sait que bientôt la tombe doit rendre son fils à la vie. La foi de la résurrection du Sauveur, cette foi sans laquelle, comme dit l'Apôtre, notre religion serait vaine, est, pour ainsi dire, concentrée dans l'âme de Marie. La Mère de la Sagesse conserve ce dépôt précieux ; et de même qu'elle a tenu dans ses chastes flancs celui que le ciel et la terre ne peuvent contenir, ainsi aujourd'hui, par sa croyance ferme et constante aux paroles de son fils, elle résume en elle-même toute l'Église. Sublime journée du Samedi qui, au milieu de toutes ses tristesses, vient encore ajouter aux grandeurs de Marie ! La sainte Église en garde à jamais le souvenir ; et c'est pour cela que, désirant consacrer à sa grande Reine un jour spécial chaque semaine, elle lui a dédié pour toujours le Samedi.

(Tiré de dom Guéranger, *L'Année liturgique*)

## 1ER NOCTURNE.

On ne chante ni invitatoire, ni hymne, mais on commence directement par la première antienne, en se signant les lèvres. À la fin de chaque psaume, un des servants éteint l'un des quinze cierges du chandelier qui aura été placé en avant de l'autel.

Ant. 1 In pace \* in idípsum, dórmiam et requiëscam.

Ant. 1 Dans la paix moi aussi je me couche et je dors.

### Psalmus 4

### Psaume 4

#### Gratiarum actio

#### Action de grâce.

*Admirabilem fecit Dominus, quem suscitavit a mortuis (S. Augustinus).*

*Le Seigneur nous fait admirer celui qu'il a ressuscité des morts.*

Cum invocárem, exaudivit me Deus iustítiae meae. \* In tribulatióne dilatásti mihi;

Lorsque je L'ai invoqué, le Dieu de ma justice m'a exaucé. Tu m'as mis au large dans la tribulation.

miserére mei \* et exáudi oratiónem meam.

Aie pitié de moi, et exauce ma prière.

Filií hóminum, úsquequo gravi corde? \* Ut quid dilígitis vanitátem et quæritis mendáciúm?

Enfants des hommes, jusques à quand aurez-vous le coeur appesanti? Pourquoi aimez-vous la vanité, et cherchez-vous le mensonge?

Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum; \* Dóminus exáudiet, cum clamávero ad eum.

Sachez donc que le Seigneur a merveilleusement glorifié son Saint ; le Seigneur m'exaucera quand j'aurai crié vers lui.

Irascímmini et nolite peccáre; † loquímmini in córdibus vestris, \* in

Irritez-vous, mais ne péchez point ; ce que vous dites contre moi

cubilibus vestris et conquiescite.

Sacrificáte sacrificiū iustitiæ \* et speráte in Dómino.

Multi dicunt: «Quis osténdit nobis bona?» \* Leva in signum super nos lumen vultus tui, Dómine!

Maiórem dedísti lætitiám in corde meo, \* quam cum multiplicántur fruméntum et vinum eórum.

In pace in idípsum dórmiám et requiescam, \* quóniam tu, Dómine, singuláriter in spe constituísti me.

[Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper \* et in sæcula sæculórum. Amen.]

Ant. In pace \* in idípsum, dórmiám et requiescam.

Ant. 2 Habitábit \* in tabernáculo tuo, requiescet in monte sancto tuo.

### Psalmus 14 (15)

#### Quis dignus coram Domino?

*Accessistis ad Sion montem et civitatem Dei viventis (Hebr 12, 22).*

Dómine, quis habitábit in tabernáculo tuo? \* Quis requiescet in monte sancto tuo?

Qui ingréditur sine mácula et operátur iustitiam, \* qui lóquitur veritátem in corde suo,

qui non egit dolum in língua sua, † nec fecit próximo suo malum \* et oppróbrium non intulit próximo suo.

Ad nihilum reputátus est in conspéctu eius malignus, \* tíméntes autem Dóminum glórficat.

Qui iurávit in detriméntum suum et non mutat, † qui pecúniám suam non dedit ad usúram \* et múnera super innocéntem non accépit.

Qui facit hæc, \* non movébitur in aetérnum.

[Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper \* et in sæcula sæculórum. Amen.]

Ant. Habitábit \* in tabernáculo tuo, requiescet in monte sancto tuo.

Ant. 3 Caro mea \* requiescet in spe.

### Psalmus 15 (16)

#### Dominus pars hereditatis meæ

*Deus suscitavit Iesum solutis doloribus mortis (Act 2, 24).*

Consérva me, Deus, \* quóniam sperávi in te.

Dixi Dómino: «Dóminus meus es tu, \* bonum mihi non est sine te».

In sanctos, qui sunt in terra, ínclitos viros, \* omnis volúntas mea in eos.

Multiplicántur dolóres eórum, \* qui post deos aliénos acceleravérunt.

Non effúdam libatiónes eórum de sanguínibus, \* neque assúmam nómina eórum in lábiis meis.

Dóminus pars hereditatis meæ et cálcis mei: \* tu es qui détines sortem meam.

Funes cecidérunt mihi in præcláris; \* însuper et heréditas mea speciósa est mihi.

Benedicám Dóminum, qui tribuit mihi intelléctum; \* însuper et in nóctibus erudiérunt me renes mei.

Proponébam Dóminum in conspéctu meo semper; \* quóniam a dextris est mihi non commovébor.

Propter hoc lætátum est cor meum, † et exsultavérunt præcórdia mea; \* însuper et caro mea requiescet in spe.

Quóniam non derelinques ánimam meam in inférno, \* nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.

Notas mihi fácies vias vitæ, † plenitúdinem lætitiæ cum vultu tuo, \* delectatiónes in dextera tua usque in finem.

[Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper \* et in sæcula sæculórum. Amen.]

Ant. Caro mea \* requiescet in spe.

*Après la reprise de l'antienne, tous se lèvent et, tournés vers l'autel, répondent au verset proclamé par le chantre.*

au fond de vos cœurs, répétez-le avec componction sur vos couches.

Offrez un sacrifice de justice, et espérez dans le Seigneur.

Beaucoup disent: « qui nous fera voir le bonheur? ». La lumière de Ton visage est gravée sur nous, Seigneur.

Tu as mis la joie dans mon cœur, ils se sont multipliés par l'abondance de leur froment et de leur vin.

Et moi je dormirai et me reposerai en paix, parce que toi, Seigneur, m'as affermi dans une espérance singulière.

[Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.]

Ant. Dans la paix moi aussi je me couche et je dors.

Ant. 2 Il habitera sous ta tente, il se reposera sur ta montagne sainte.

### Psaulme 14 (15)

#### Qui est digne auprès du Seigneur ?

*Vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant (Hebr 12, 22).*

Seigneur, qui habitera dans Ta tente? Qui demeurera sur Ta montagne sainte?

Celui qui marche dans l'innocence, qui pratique la justice, et qui dit la vérité dans son coeur.

Il ne calomnie point avec sa langue, il ne fait point de mal à son frère, et ne jette point l'opprobre sur son prochain.

A ses yeux le réprouvé est digne de honte, mais il honore ceux qui craignent le Seigneur.

S'il a fait un serment à son préjudice, il n'y change rien, il ne prête point son argent à usure, et il n'accepte pas de présent contre l'innocent :

Celui qui se conduit ainsi ne chancellera jamais.

[Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.]

Ant. Il habitera sous Ta tente, il se reposera sur Ta montagne sainte.

Ant. 3 Ma chair repose dans l'espérance.

### Psaulme 15 (16)

#### Le Seigneur est ma part d'héritage

*Dieu a ressuscité Jésus, en le délivrant des douleurs de la mort (Act 2, 24).*

Garde-moi ô Dieu, car près de Toi je me réfugie

Je dis au Seigneur : " Tu es mon Seigneur, Toi seul es mon bien.

Les saints qui sont dans le pays, ces illustres, sont l'objet de toute mon affection.

On multiplie les idoles, on court après les dieux étrangers ;

je ne répandrai point leurs libations de sang, je ne mettrai pas leurs noms sur mes lèvres.

le Seigneur est la part de mon héritage et de ma coupe, c'est Toi qui m'assures mon lot.

Le cordeau a mesuré pour moi une portion délicieuse ; oui, un splendide héritage m'est échu.

Je bénis le Seigneur qui m'a conseillé; la nuit même, mes reins m'avertissent.

Je mets le Seigneur constamment sous mes yeux, car il est à ma droite : je ne chancherai point.

Aussi mon cœur est dans la joie, mon âme dans l'allégresse, mon corps lui-même repose en sécurité.

Car Tu ne livreras pas mon âme au schéol, Tu ne permettras pas que celui qui T'aime voie la corruption.

Tu me feras connaître le sentier de la vie ; il y a plénitude de joie devant ta face, des délices éternels dans ta droite.

[Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.]

Ant. Ma chair repose dans l'espérance.

V/. In pace in idípsum. R/. Dormiam et requiéscam.

V//; Dans la paix moi aussi. R/. Je me couche et je dors.

*On garde le silence, le temps d'un Notre Père. Au signal du cérémoniaire, tous s'assoient.*

### Leçon 1

De Lamentatióne Jeremiæ Prophætæ

Des lamentations du prophète Jérémie.

HETH. Misericórdiæ Dómini quia non sumus consúpti : quia non defecérunt miseratiónes eíus.

HETH. C'est une grâce du Seigneur que nous ne soyons pas anéantis, car tes miséricordes ne sont pas épuisées;

HETH. Novi dilúculo, multa est fides tua. HETH. Pars mea Dóminus, dixit ánima mea : propterea exspectábo eum.

HETH Elles se renouvellent chaque matin; grande est ta fidélité! HETH Le Seigneur est mon partage, a dit mon âme; c'est pourquoi j'espérerai en lui.

TETH. Bonus est Dóminus sperántibus in eum, ánima quærénti illum.

TETH. Le Seigneur est bon pour qui espère en lui, pour l'âme qui le cherche.

TETH. Bonum est præstolári cum siléntio salutáre Dei.

TETH Il est bon d'attendre en silence la délivrance du Seigneur;

TETH. Bonum est viro cum portáverit jugum ab adolescéntia sua. IOD. Sedébit solitárius, et tacébit : quia levávit super se.

TETH Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse. JOD. Quand Dieu le lui impose, qu'il s'assieye à l'écart, en silence!

IOD. Ponet in púlvere os suum, si forte sit spes.

JOD Qu'il mette sa bouche dans la poussière; peut-être y a-t-il de l'espérance!

IOD. Dabit percutiénti se maxíllam, saturábitur oppróbriis. Jérusalem, Jérusalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

JOD Qu'il tende la joue à celui qui le frappe; qu'il se rassasie d'opprobres! Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu.

### Répons 1.

R/. Sepúlto Dómino, signátum est monuméntum, volvéntes lápidem ad óstium monuménti : \* Ponétes mílites, qui custodírent illum. V/. Accedétes príncipes sacerdotum ad Pilátum, petiérunt illum. \* Ponétes mílites, qui custodírent illum.

Après qu'on eût enseveli le Seigneur, le tombeau fut scellé, et l'on roula une pierre pour fermer l'entrée du sépulcre. On y plaça des soldats pour le garder. V/. Les chefs des prêtres allèrent trouver Pilate et lui demandèrent \* de placer des soldats pour garder le tombeau.

### Leçon 2

ALEPH. Quómodo obscurátum est aurum, mutátus est color óptimus, dispérsi sunt lápides sanctuarii in cápite ómnium plateárum?

ALEPH. Comment l'or s'est-il terni, l'or pur s'est-il altéré?

BETH. Filii Sion ínclyti, et amícti auro prímo : quómodo reputáti sunt in vasa téstea, opus mánuum figuli?

Comment les pierres sacrées ont-elles été dispersées au coin de toutes les rues? BETH. Les nobles fils de Sion, estimés au poids de l'or fin, Comment ont-ils été comptés pour des vases de terre,

GHIMEL. Sed et lámiae nudavérunt mammam, lactavérunt cáculos suos : filia pópuli mei crudélis, quasi strúthio in desérto.

ouvrage des mains d'un potier? GHIMEL. Même les chacals présentent les mamelles à leurs petits et les allaitent; La fille de mon peuple est devenue cruelle, comme l'autruche dans le désert.

DALETH. Adhasit lingua lacténtis ad palátum eius in siti : párvuli petiérunt panem, et non erat qui frángeret eis.

DALETH. La langue du nourrisson s'attache à son palais, desséchée par la soif; Les petits enfants demandent du pain, et

HE. Qui vescebántur voluptuóse, interiérunt in viis : qui nutriebántur in cróceis, amplexáti sunt stércora.

personne ne leur en donne. HÉ. Ceux qui se nourrissaient de mets délicats meurent de faim dans les rues; Ceux qu'on portait sur la

VAU. Et major effécta est iniquitas filiae pópuli mei peccáto Sodomórum, quæ subvèrsa est in moménto, et non cepérunt in ea manus.

pourpre, embrassent le fumier. VAV. L'iniquité de la fille de mon peuple a été plus grande que le péché de Sodome, Qui fut renversée

Ierúsalem, Ierúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

en un instant, sans qu'aucune main se fût levée contre elle.

Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu.

### Répons 2.

R/. Ierúsalem, luge, et éxue te véstibus iucunditátis : indúere cínere et cilício, \* Quia in te occísus est Salvátor Israë. V/. Deduc quasi torrémentem lácrimas per diem et noctem, et non táceat pupílla óculi tui. \* Quia in te occísus est Salvátor Israë.

R/. Lamente-toi Jérusalem ! Dépouille tes vêtements de fête ; couvre-toi de cendre et d'un cilice ; car c'est en toi qu'a été mis à mort le Sauveur d'Israël. V/. Que tes larmes coulent comme un torrent jour et nuit, que la prunelle de ton œil ne reste muette. \* car c'est en toi qu'a été mis à mort le Sauveur d'Israël.

### Leçon 3

Recordáre, Dómine, quid accíderit nobis : intúere, et respice oppróbrium nostrum. Heréditas nostra versa est ad aliénos : domus nostræ ad extráneos. Pupílli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi víduæ. Aquam nostram pecúnia bíbimus : ligna nostra prétio comparávimus. Cervícibus nostris minabámur, lassis non dabátur réquies. Ægypto dédimus manum, et Assyriis, ut saturarémur pane. Patres nostri peccavérunt, et non sunt : et nos iniquitátes eórum portávimus. Servi domináti sunt nostri : non fuit qui redímeret de manu eórum. In animábus nostris afferebámus panem nobis, a fácie gládii in desérto. Pellis nostra, quasi cílibanus exústa est a fácie tempestátum famis. Mulíeres in Sion humiliavérunt, et vírgines in civitatibus Iuda. Ierúsalem, Ierúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

Commencement de la prière du prophète Jérémie. Souviens-toi, Seigneur, de ce qui nous est arrivé ; regarde et vois notre opprobre. Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des gens du dehors. Nous sommes des orphelins qui n'ont plus de père ; nos mères sont comme des veuves. Nous avons bu notre eau à prix d'argent, nous avons acheté chèrement notre bois. On nous a entraînés la corde au cou, on ne donnait aucun repos à ceux qui étaient las. Nous avons tendu la main à l'Égypte et aux Assyriens, pour nous rassasier de pain. Nos pères ont péché, et ils ne sont plus, et nous avons porté leurs iniquités. Des esclaves ont dominé sur nous, personne ne nous a délivrés de leurs mains. Nous allions chercher du pain, au péril de notre vie, devant le glaive du désert. Notre peau a été brûlée comme un four, à cause des tempêtes de la faim. Ils ont déshonoré les femmes dans Sion, et les vierges dans les villes de Juda. Jérusalem, Jérusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.

### Répons 3.

R/. Plange quasi virgo, plebs mea : ululáte, pastóres, in cínere et cilício : \* Quia venit dies Dómini magna, et amára valde. V/. Accíngite vos, sacerdótes, et plángite, ministri altáris, aspérgite vos cínere. \* Quia venit dies Dómini magna, et amára valde. [V/. Glória Patri, et Filio, \* et Spirítui Sancto. ] R/. Plange quasi virgo,

R/. Pleure comme une vierge, ô mon peuple ; gémissiez, pasteurs, dans la cendre et le cilice ; \* car il vient, le jour du Seigneur, grand et redoutable. V/. Prêtres, revêtez le sac et pleurez ; ministres de l'autel, couvrez vos têtes de cendre. \* car il vient, le jour du Seigneur, grand et redoutable. [V/. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.] R/. Pleure comme une vierge,

On garde le silence un instant. Au signal du cérémoniaire, tous se lèvent, et on entonne la première antienne du deuxième nocturne.

Ant. 4 Elevámini, \* portæ æternáles, et introíbit Rex glóriæ.

Ant. 4 Levez-vous portes éternelles, qu'il entre, le Roi de gloire.

### Psalmus 23 (24)

#### Domini in templum adventus

*Christo aperta sunt portæ cæli propter carnalem eius assumptionem (S. Irénæus).*

Dómini est terra et plenitúdo eius,\* orbis terrárum et qui hábitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum\* et super flúmina firmávit eum.

Quis ascéndet in montem Dómini,\* aut quis stabit in loco sancto eius?

Innocens mánibus et mundo corde, † qui non levávit ad vana ánimam suam,\* nec iurávit in dolum.

Hic accípiet benedictiónem a Dómino\* et iustificatióem a Deo salutári suo.

Hæc est generátio quæréntium eum,\* quæréntium fáciem Dei Iacob.

Attóllite, portæ, cápita vestra, † et elevámini, portæ æternáles,\* et introíbit rex glóriæ.

Quis est iste rex glóriæ?\* Dóminus fortis et potens, Dóminus potens in proelio.

Attóllite, portæ, cápita vestra, † et elevámini, portæ æternáles,\* et introíbit rex glóriæ.

Quis est iste rex glóriæ?\* Dóminus virtútum ipse est rex glóriæ.

[Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper \* et in sæcula sæculórum. Amen.]

Ant. Elevámini, \* portæ æternáles, et introíbit Rex glóriæ.

Ant. 5 Credo vidére bona Dómini in terra vivéntium.

### Psalmus 26 (27)

#### In periculis fiducia

*Ecce tabernaculum Dei cum hominibus (Ap 21, 3).*

Dóminus illuminátio mea et salus mea, \* quem timébo?

Dóminus protéctor vitæ meæ, \* a quo trepidábo?

Dum apprópíant super me nocéntes, \* ut edant carnes meas;

qui tribulant me et inimíci mei,\* ipsi infirmáti sunt et cecidérunt.

Sí consistant advérsus me castra, \* non timébit cor meum;

si exsúrgat advérsus me proelium, \* in hoc ego sperábo.

Unum pétii a Dómino, hoc requíram: \* ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ,

ut vídeam voluptátem Dómini \* et vísitem templum eius.

Quóniam occultábit me in tentório suo, \* in die malórum.

Abscóndet me in abscóndito tabernáculi sui, \* in petra exaltábit me.

Et nunc exaltátur caput meum \* super inimícos meos in circúitu meo.

Immolábo in tabernáculo eius hóstias vociferatiónis, \* cantábo et psálmum dicam Dómino.

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi,\* miserére mei et exáudi me.

De te dixit cor meum: «Exquírite fáciem meam!». \* Fáciem tuam, Dómine, exquíram.

Ne avértas fáciem tuam a me, \* ne declínes in ira a servo tuo.

Adiútor meus es tu, ne me réicias \* neque derelínquas me, Deus salutis meæ.

Quóniam pater meus et mater mea dereliquérunt me,\* Dóminus autem assúmpsit me.

### Psaume 23 (24)

#### Avènement de Dieu dans le Temple

*Les portes du ciel se sont ouvertes au Christ parce qu'il a pris la nature humaine. (S. Irénée)*

Au Seigneur est la terre et tout ce qu'elle renferme, le monde et tous ceux qui l'habitent.

Car c'est Lui qui l'a fondé sur les mers, et qui l'a établi sur les fleuves.

Qui montera sur la montagne du Seigneur, ou qui se tiendra dans son lieu saint?

Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui n'a pas livré son âme à la vanité, ni fait à son prochain un serment trompeur.

Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et la miséricorde de Dieu, son Sauveur.

Telle est la race de ceux qui le cherchent, de ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

Levez vos portes, ô princes, et élevez-vous, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.

Qui est ce roi de gloire ? C'est le Seigneur fort et puissant, le Seigneur puissant dans les combats.

Levez vos portes, ô princes, et élevez-vous, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.

Quel est ce roi de gloire ? Le Seigneur des armées est Lui-même ce roi de gloire.

[Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.]

Ant. Levez-vous portes éternelles, qu'il entre, le Roi de gloire.

Ant. 5 Je crois que je verrai les biens du Seigneur dans la terre des vivants.

### Psaume 26 (27)

#### Confiance dans le danger

*Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes (Ap 21, 3).*

Le Seigneur est ma lumière et mon salut : qui craindrais-je?

Le Seigneur est le rempart de ma vie : de qui aurais-je peur?

Quand des méchants se sont avancés contre moi, pour dévorer ma chair;

quand mes adversaires et mes ennemis se sont avancés, ce sont eux qui ont chancelé et qui sont tombés.

Qu'une armée vienne camper contre moi, mon cœur ne craindra point;

que contre moi s'engage le combat, alors même j'aurai confiance.

Je demande au Seigneur une chose, je la désire ardemment : je voudrais habiter dans la maison du Seigneur, tous les jours de ma vie,

pour jouir des amabilités du Seigneur, pour contempler son sanctuaire.

Car il m'abritera dans sa demeure au jour de l'adversité,

il me cachera dans le secret de sa tente, il m'établira sur un rocher.

ma tête s'élèvera au-dessus des ennemis qui sont autour de moi.

J'offrirai dans Son tabernacle des sacrifices d'actions de grâces, je chanterai et je dirai des hymnes au Seigneur.

Seigneur, écoute ma voix, je T'invoque; aie pitié de moi et exauce-moi !

Mon cœur dit de Ta part : Cherchez ma face ! "

Ne me cache pas Ta face, ne repousse pas avec colère Ton serviteur;

Tu es mon secours, ne me délaisse pas, et ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut !

Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais le Seigneur me recueillera.

Osténde mihi, Dómine, viam tuam \* et dirige me in sémitam rectam propter inimicos meos.

Ne tradideris me in ánimam tribulántium me; quóniam insurrexérunt in me testes iníqui \* et qui violentiam spirant.

Credo vidére bona Dómini \* in terra vivéntium.

Exspécta Dóminum, viríliter age, \* et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.

[Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper \* et in sæcula sæculórum. Amen.]

Ant. Credo vidére bona Dómini in terra vivéntium.

Ant. 6 Dómine, \* abstraxísti ab ínferis ánimam meam.

#### Psalmus 29 (30)

##### *Gratiarum actio pro liberatione a morte*

*Christus post resurrectionem gloriosam Patri gratias agit (Cassiodorus).*

Exaltábo te, Dómine, quóniam extraxísti me, \* nec delectásti inimicos meos super me.

Dómine Deus meus, clamávi ad te, \* et sanásti me.

Dómine, eduxísti ab inférno ánimam meam, \* vivificásti me, ut non descéndere in lacum.

Psállite Dómino, sancti eius, \* et confitémini memóriæ sanctitátis eius,

quóniam ad moméntum indignátio eius \* et per vitam volúntas eius.

Ad vésperum demorátur fletus, \* ad matutínium lætítia.

Ego autem dixi in securitáte mea: \* «Non movébor in ætérnum».

Dómine, in voluntáte tua \* præstitísti decóri meo virtútem;

avertísti faciém tuam a me, \* et factus sum conturbátus.

Ad te, Dómine, clamábam \* et ad Deum meum deprecábar.

Quæ utilítas in ságuine meo, \* dum descéndo in corruptiõnem?

Numquid confitébitur tibi pulvis \* aut annuntiábit veritátem tuam?

Audívit Dóminus et misértus est mei, \* Dóminus factus est adiutor meus.

Convertísti planctum meum in choros mihi, \* conscidísti saccum meum et accinxísti me lætítia,

ut cantet tibi glória mea et non táceat. \* Dómine Deus meus, in ætérnum confitébor tibi.

[Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper \* et in sæcula sæculórum. Amen.]

Ant. Dómine, \* abstraxísti ab ínferis ánimam meam.

*Après la reprise de l'antienne, tous se lèvent et, tournés vers l'autel, répondent au verset proclamé par le chantre.*

V/. Tu autem, Dómine, miserére mei. R/. Et resúscita me, et retribuam eis.

*On garde le silence, le temps d'un Notre Père. Au signal du cérémoniaire, tous s'assoient.*

#### Leçon 4

Ex antiqúá Homilía in sancto et magno Sábbato

Quid istud rei est? Hódie siléntium magnum in terra; siléntium magnum, et solitúdo deinceps; siléntium magnum, quóniam Rex dormit; terra tímuit et quiévit, quóniam Deus in carne obdormívit, et a sæculo dormiéntes excitávit. Deus in carne mórtuus est, et inférnum concitávit. Proféceto primum paréntem tamquam pérditam ovem quæsítum vadit. Omnino in ténébris et in umbra mortis sedéntes invísere vult; omnino captívum Adam, unáque captívam Evam, ex dolóribus solútum vadit Deus illíusque Fílius. Ingréssus est Dóminus ad eos, victricia arma crucis tenens. Quem ubi vidit Adam primus parens, præ stupóre pectus vérberans, exclamávit ad omnes dixítque: «Dóminus meus cum ómnibus». Et respóndens Christus dicit Adámo: «Et cum spirítu tuo». Et apprehénsa manu excitat, dicens: «Expergíscere, qui dormis, et surge a mórtuis, et illucéscet tibi Christus. Ego Deus tuus, qui propter te factus sum filius tuus; qui propter te, et propter hos, qui a te oriúndi sunt, nunc dico, et per potestátem ímpero iis qui in

Seigneur, enseigne-moi Ta voie ; dirige-moi dans un sentier uni, à cause de ceux qui m'épient.

Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires, car contre moi s'élèvent des témoins de mensonge, et des gens qui ne respirent que violence.

Ah ! si je ne croyais pas voir la bonté du Seigneur, dans la terre des vivants.

Espère dans le Seigneur, aie courage et que ton cœur soit ferme, espère dans le Seigneur.

[Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.]

Ant. Je crois que je verrai les biens du Seigneur dans la terre des vivants.

Ant. 6 Seigneur, Tu as retiré mon âme du séjour des morts.

#### Psaume 29 (30)

##### *Action de grâce pour la délivrance de la mort.*

*Le Christ, après la résurrection, rendit gloire au Père.*

Je T'exalte, Seigneur, car Tu m'as relevé, Tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.

Seigneur, mon Dieu, j'ai crié vers Toi et Tu m'as guéri.

Seigneur, Tu as fait remonter mon âme du schéol, Tu m'as rendu la vie, loin de ceux qui descendent dans la fosse.

Chantez le Seigneur, vous Ses fidèles, célébrez Son saint souvenir !

Car Sa colère dure un instant, mais sa grâce toute la vie ;

le soir viennent les pleurs, et le matin l'allégresse.

Je disais dans ma sécurité : " Je ne serai jamais ébranlé ! "

Seigneur, par Ta grâce Tu avais affermi ma montagne;

Tu as caché ta face, et j'ai été troublé.

Seigneur, j'ai crié vers Toi, j'ai imploré le Seigneur

Que gagnes-tu à verser mon sang; à me faire descendre dans la fosse ?

La poussière chantera-t-elle tes louanges, annoncera-t-elle ta vérité ?

Écoute, Seigneur, sois-moi propice; Seigneur, viens à mon secours !

Et Tu as changé mes lamentations en allégresse, Tu as délié mon sac et tu m'as ceint de joie,

afin que mon âme Te chante et ne se taise pas. Seigneur, mon Dieu, à jamais je te louerai.

[Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.]

Ant. Seigneur, tu as retiré mon âme du séjour des morts.

V/. Mais toi, Seigneur, aie pitié de moi. R/. Ressuscite-moi et je les rétribuerais.

Homélie ancienne pour le grand et saint Samedi

Que se passe-t-il ? Aujourd'hui, grand silence sur la terre ; grand silence et ensuite solitude ; grand silence parce que le Roi sommeille; la terre a tremblé et elle s'est apaisée, parce que Dieu s'est endormi dans la chair et il a éveillé ceux qui dorment depuis les origines. Dieu est mort dans la chair et le séjour des morts s'est mis à trembler. C'est le premier homme qu'il va chercher, comme la brebis perdue. Il veut aussi visiter ceux qui demeurent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort. Oui, c'est vers Adam captif, en même temps que vers Ève, captive elle aussi, que Dieu se dirige, et son Fils avec lui, pour les délivrer de leurs douleurs. Le Seigneur s'est avancé vers eux, muni de la croix, l'arme de sa victoire. Lorsqu'il le vit, Adam, le premier homme, se frappant la poitrine dans sa stupeur, s'écria vers tous les autres : Mon Seigneur avec nous tous ! Et le Christ répondit à Adam : Et avec ton esprit. Il le prend par la main et le relève en disant : Éveille-toi, ô toi qui dors, relève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera. C'est moi ton

vínculis erant: Exíte; et qui in ténebris: Illuminámini; et sopítis: Resúrgite.

#### Répons 4

R/. Recéssit pastor noster, fons aquæ vivæ, ad cuius tránsitum sol obscurátus est : \* Nam et ille captus est, qui captívum tenébat primum hóminem : hódie portas mortis et seras páriter Salvátor noster disrúpit. V/. Destrúxit quidem claustra inférni, et subvertit poténtias diaboli. \* Nam et ille

#### Leçon 5

Tibi præcipio: Expergiscere, qui dormis: etenim non ideo te feci, ut in inférno contineáre vincus. Surge a mórtuis; ego sum víta mortuórum. Surge, opus mánuum meárum; surge, effigies mea, quæ ad imáginem meam facta es. Surge, exeámus hinc; tu enim in me, et ego in te, una et indivísa sumus persóna. Propter te ego, Deus tuus, factus sum filius tuus; propter te, Dóminus, servilem tuam spéciem sumpsit; propter te, qui sum supra cælos, veni in terram, et subtus terram; propter te hóminem factus sum tamquam homo sine adiutório inter mórtuos liber; propter te, qui ex horto egréssus es, ex horto Iudæis tráditus, et in horto crucifixus sum. Aspice faciém meæ sputa, quæ quidem propter te suscépi, ut te in prístinum illud spiráculum restitúerem. Aspice meárum maxillárum álapas, quas sustinui, ut tuam corrúptam spéciem reformárem, ad imáginem meam. Aspice mei tergi flagellatiónem, quam suscépi, ut dispérgerem peccatórum tuórum onus, quod tergo tuo impósitum est. Aspice clavis bene ad lignum affixas manus meas, propter te, qui manum tuam ad lignum male quondam exténderas

#### Répons 5

R. O vos omnes, qui tránsitis per viam, atténdite, et vidéte, \* Si est dolor símilis sicut dolor meus. V/. Atténdite, univérsi pópuli, et vidéte dolórem meum. R/. Si est dolor símilis sicut dolor meus.

#### Leçon 6

Dormívi in cruce, et romphæa penetrávit meum latus, propter te, qui in paradíso obdormísti, et Evam ex látere protulísti. Meum latus sanávit dolórem láteris. Meus somnus edúcet te ex inférni somno. Mea romphæa romphæam coércuit, quæ contra te vertebátur. Surge, eámus hinc. Edúxit te hostis ex terra paradísi; ego vero te non ámplius in paradíso, sed in cælésti throno cólloco. Prohibuit te a ligno typico vitæ; verum ecce ego, qui víta sum, tibi sum coniúctus. Constituí chérubim, qui fámuli in morem custodírent te; fácio ut chérubim, pro eo ac Deum decet, adórent te. Cherúbicus thronus apparátus est, géruli prompti et paráti, thálamus constrúctus est, paráti cibi, ætérna tabernácula et mansiónes adornátæ, thesáuri bonórum apérti sunt, regnúmque cælórum ante sæcula parátum est».

#### Répons 6

R/. Ecce quómodo móritur iustus, et nemo pércipit corde : et viri iustí tollúntur, et nemo considerat : a fácie iniquitátis sublátus est iustus : \* Et erit in pace memória eius. V/. Tamquam agnus coram tondénte se obmútuít, et non apéruit os suum : de angústia et de iudício sublátus est. \* Et erit in pace memória eius. [V/. Gloria Patri]. R/. Ecce.

#### 3ème nocturne.

On garde le silence un instant. Au signal du cérémoniaire, tous se lèvent, et on entonne la première antienne du troisième nocturne.

Ant. 7 Deus ádiuvat me, \* et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.

#### Psalmus 53 (54)

##### Imploratio auxilií

Orat propheta, ut in nomine Domini a persequentium malignitate liberetur (Cassiodorus).

Deus, in nómine tuo salvum me fac \* et in virtúte tua iúdica me.

Deus, exáudi oratiónem meam, \* áuribus pércipe verba oris mei!

Dieu, qui, pour toi, suis devenu ton fils ; c'est moi qui, pour toi et pour tes descendants, te parle maintenant et qui, par ma puissance, ordonne à ceux qui sont dans les chaînes Sortez. A ceux qui sont dans les ténèbres : Soyez illuminés. A ceux qui sont endormis : Relevez-vous.

R/. Il s'en est allé, notre pasteur, Lui, la source des eaux vives, Lui dont la mort avait obscurci le soleil ; \* car voici prisonnier celui qui retenait prisonnier le premier homme \* Aujourd'hui notre Sauveur a brisé les portes et les verrous de la mort. V/. Celui qui a détruit les géoles des enfers, et a subverti les puissances du diable \* Car voici.

Je te l'ordonne : Éveille-toi, ô toi qui dors, je ne t'ai pas créé pour que tu demeures captif du séjour des morts. Relève-toi d'entre les morts : moi, je suis la vie des morts. Lève-toi, œuvre de mes mains ; lève-toi, mon semblable qui as été créé à mon image. Éveille-toi, sortons d'ici. Car tu es en moi et moi en toi, nous sommes une seule personne indivisible. C'est pour toi que moi, ton Dieu, je suis devenu ton fils; c'est pour toi que moi, le Seigneur, j'ai pris ta forme d'esclave ; c'est pour toi que moi, qui domine les cieux, je suis venu sur la terre et au dessous de la terre ; c'est pour toi, l'homme, que je suis devenu comme un homme abandonné, libre entre les morts; c'est pour toi, qui es sorti du jardin, que j'ai été livré aux Juifs dans un jardin et que j'ai été crucifié dans un jardin. Vois les crachats sur mon visage; c'est pour toi que je les ai subis afin de te ramener à ton premier souffle de vie. Vois les soufflets sur mes joues : je les ai subis pour rétablir ta forme défigurée afin de la restaurer à mon image. Vois la flagellation sur mon dos, que j'ai subie pour éloigner le fardeau de tes péchés qui pesait sur ton dos. Vois mes mains solidement clouées au bois, à cause de toi qui as péché en tendant la main vers le bois.

R/. Ô vous tous, qui passez par le chemin, considérez et voyez \* S'il est douleur pareille à ma douleur. V/. Regardez, vous, tous les peuples, et voyez R/. S'il est.

Je me suis endormi sur la croix, et la lance a pénétré dans mon côté, à cause de toi qui t'es endormi dans le paradis et, de ton côté, tu as donné naissance à Ève. Mon côté a guéri la douleur de ton côté ; mon sommeil va te tirer du sommeil des enfers. Ma lance a arrêté la lance qui se tournait vers toi. Lève-toi, partons d'ici. L'ennemi t'a fait sortir de la terre du paradis ; moi je ne t'installerai plus dans le paradis, mais sur un trône céleste. Je t'ai écarté de l'arbre symbolique de la vie ; mais voici que moi, qui suis la vie, je ne fais qu'un avec toi. J'ai posté les chérubins pour qu'ils te gardent comme un serviteur ; je fais maintenant que les chérubins t'adorent comme un Dieu. Le trône des chérubins est préparé, les porteurs sont alertés, le lit nuptial est dressé, les aliments sont apprêtés, les tentes et les demeures éternelles le sont aussi. Les trésors du bonheur sont ouverts et le royaume des cieux est prêt de toute éternité. »

R/. Voici comment le juste périt, et nul ne prend la chose à cœur; les hommes de bien sont enlevés, sans que nul n'y prenne garde. C'est en considération de l'iniquité que le juste est enlevé, \*Et c'est dans la paix qu'on évoque sa mémoire. V/. Dans la paix, il a fixé sa tente, et sa demeure à Sion. R/. Et c'est dans la paix. [V/. Gloire au Père]. R/. Voici.

Ant. 7 Dieu vient à mon aide, et le Seigneur est le soutien de mon âme.

#### Psaume 53 (54)

##### Imploration à l'aide

Le prophète prie pour être délivré au nom du Seigneur de la malveillance de ses persécuteurs (Cassiodore).

O Dieu, sauve-moi par Ton nom, et rends-moi justice par Ta puissance.

O Dieu, écoute ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

Quóniam supérbi insurrexérunt advérsum me, † et fortes quásiérunt ánimam meam \* et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

Ecce enim Deus ádiuvat me, \* et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.

[Convérte mala super inimicos meos \* et in veritate tua disperde illos.]

Voluntárie sacrificábo tibi, \* confitébor nómini tuo, Dómine, quóniam bonum est;

quóniam ex omni tribulatióne erípuit me, \* et super inimicos meos despéxit óculus meus.

[Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper \* et in sæcula sæculórum. Amen.]

Ant. Deus ádiuvat me, \* et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.

Ant. 8 In pace \* factus est locus eius, et in Sion habitatio eius.

### Psalmus 75 (76)

#### Gratiarum actio pro victoria

*Videbunt Filium hominis venientem in nubibus caeli (Mt 24, 30).*

Notus in Iudæa Deus, \* in Israel magnum nomen eius.

Et est in Salem tabernaculum eius, \* et habitatio eius in Sion.

Ibi confrégit coruscationes arcus, \* scutum, gládium et bellum.

Illuminans tu, Mirábilis, \* a móntibus direptionis.

Spoliati sunt potentes corde, dormiérunt somnum suum, \* et non invenérunt omnes viri fortes manus suas.

Ab increpatione tua, Deus Iacob, \* dormitavérunt auriga et equus.

Tu terribilis es, et quis résistet tibi? \* Ex tunc ira tua.

De caelo audítum fecísti iudícium; \* terra trémuit et quíevit,

cum exsúrgeret in iudícium Deus, \* ut salvos fáceret omnes mansuétos terræ.

Quóniam furor hóminis confitébitur tibi, \* et reliquiæ furóris diem festum agent tibi.

Vovéte et réddite Dómino Deo vestro; \* omnes in circúitu eius áfferant múnera Terríbili,

ei, qui aufert spíritum princípum, \* terríbili apud reges terræ.

[Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper \* et in sæcula sæculórum. Amen.]

Ant. In pace \* factus est locus eius, et in Sion habitatio eius.

Ant. 9 Factus sum \* sicut homo sine adiutório, inter mórtuos liber.

### Psalmus 87 (88)

#### Homínis graviter ægrotantis oratio

*Hæc est hora vestra et potestas tenebrarum (Lc 22, 53).*

Dómine, Deus salútis meæ, \* in die clamávi et nocte coram te.

Intret in conspéctu tuo orátio mea; \* inclína aurem tuam ad precem meam.

Quia repléta est malis ánima mea, \* et vita mea inférno appropinquávit.

Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum, \* factus sum sicut homo sine adiutório.

Inter mórtuos liber, \* sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris;

quorum non es memor ámplius, \* et ipsi de manu tua abscíssi sunt.

Posuísti me in lacu inferióri, \* in tenebrósis et in umbra mortis.

Super me gravátus est furor tuus, \* et omnes fluctus tuos induxísti super me.

Car des étrangers se sont levés contre moi, des hommes violents en veulent à ma vie ; ils ne mettent pas Dieu devant leurs yeux.

Voici que Dieu est mon secours; le Seigneur est le soutien de mon âme.

[Il fera retomber le mal sur mes adversaires ; dans ta vérité, anéantis-les !]

De tout coeur je t'offrirai des sacrifices ; je louerai Ton nom Seigneur car il est bon ;

Il me délivre de toute angoisse, et mes yeux s'arrêtent avec joie sur mes ennemis.

[Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.]

Ant. Dieu vient à mon aide, et le Seigneur est le soutien de mon âme.

Ant. 8 Il a habité le séjour de paix, il a établi sa demeure en Sion.

### Psaume 75 (76)

#### Action de grâce pour la victoire

*Tous verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel. Mt 24, 30*

Dieu S'est fait connaître en Juda, en Israël Son nom est grand.

Il a Son tabernacle à Salem, et Sa demeure en Sion.

C'est là qu'il a brisé les éclairs de l'arc, le bouclier, l'épée et la guerre.

Tu resplendis dans Ta majesté, sur les montagnes d'où tu fonds sur Ta proie.

Ils ont été dépouillés, ces héros pleins de cœur ; ils se sont endormis de leur sommeil, ils n'ont pas su, tous ces vaillants, se servir de leurs bras.

A Ta menace, Dieu de Jacob, char et coursier sont restés immobiles.

Tu es redoutable, et peut se tenir devant Toi, quand Ta colère éclate.

Du haut du ciel Tu as proclamé la sentence ; la terre a tremblé et s'est tue,

lorsque Dieu s'est levé pour faire justice, pour sauver tous les malheureux du pays.

Aussi la pensée de l'homme Te louera, et le souvenir qui lui restera Te fera fête.

Faites des vœux, et acquittez-les au Seigneur votre Dieu, vous tous qui des alentours apportez des présents à ce Dieu terrible, qui ôte la vie aux princes, qui est terrible aux rois de la terre.

[Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. ]

Ant. Il a habité le séjour de paix, il a établi sa demeure en Sion.

Ant. 9 Je suis devenu comme un homme abandonné et sans secours, au milieu des morts.

### Psaume 87 (88)

#### Prière de l'homme gravement malade

*C'est maintenant votre heure, et le pouvoir des ténèbres (Lc 22, 53).*

Seigneur, Dieu de mon salut, quand je crie la nuit devant Toi, que ma prière arrive en Ta présence, prête l'oreille à mes supplications !

Car mon âme est rassasiée de maux; et ma vie touche au schéol.

On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme à bout de forces.

Je suis comme délaissé parmi les morts, pareil aux cadavres étendus dans le sépulcre,

dont tu n'as plus le souvenir, et qui sont soustraits à ta main.

Tu m'as jeté au fond de la fosse, dans les ténèbres, dans les abîmes.

Sur moi s'appesantit ta fureur, Tu m'accables de tous tes flots.

Longe fecisti notos meos a me, \* posuisti me abominationem eis; Tu as éloigné de moi mes amis, Tu m'as rendu pour eux un objet d'horreur;

conclusus sum et non egrédiar. \* Oculi mei languerunt præ afflictione. je suis emprisonné sans pouvoir sortir; mes yeux se consomment dans la souffrance.

Clamavi ad te, Dómine, tota die, \* expánda ad te manus meas. je T'invoque tout le jour, Seigneur, j'étends les mains vers Toi.

Numquid mórtuis fácies mirabilia, \* aut surgent umbræ et confitebúntur tibi? Feras-Tu un miracle pour les morts; ou bien les ombres se lèveront-elles pour Te louer ?

Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam \* et veritátem tuam in loco perditiónis? Public-T-on ta bonté dans le sépulcre, Ta fidélité dans l'abîme?

Numquid cognoscéntur in ténebris mirabilia tua \* et iustítia tua in terra obliuónis? Tes prodiges sont-ils connus dans la région des ténèbres et Ta justice dans la terre de l'oubli ?

Et ego ad te, Dómine, clamávi, \* et mane orátio mea præueniét te. Et moi, Seigneur, je crie vers Toi, ma prière va au-devant de Toi dès le matin.

Ut quid, Dómine, repéllis ánimam meam, \* abscondis faciém tuam a me? Pourquoi, Seigneur, repousses-Tu mon âme, me caches-Tu Ta face ?

Pauper sum ego et mórtuus a iuventúte mea; \* portávi pavóres tuos et conturbátus sum. Je suis malheureux et moribond depuis ma jeunesse; sous le poids de Tes terreurs, je ne sais que devenir.

Super me transiérunt iræ tuæ, \* et terróres tui excidérunt me. Tes fureurs passent sur moi, Tes épouvantes m'accablent.

Circuíerunt me sicut aqua tota die, \* circumdedérunt me simul. Comme des eaux débordées elles m'entourent tout le jour; elles m'assiègent toutes ensemble.

Elongásti a me amicum et próximum, \* et noti mei sunt ténebræ. Tu as éloigné de moi mes amis et mes proches ; mes compagnons, ce sont les ténèbres de la tombe.

[Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto. [Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper \* et in sæcula sæculórum. Amen.] Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.]

Ant. Factus sum \* sicut homo sine adiutório, inter mórtuos liber. Ant. Je suis devenu comme un homme abandonné et sans secours, au milieu des morts.

Après la reprise de l'antienne, tous se lèvent et, tournés vers l'autel, répondent au verset proclamé par le chantre.

V/. In pace factus est locus eius. R/. Et in Sion habitatio eius.

V/. Il a habité le séjour de la paix. R/. Il a établi sa demeure en Sion.

*On garde le silence, le temps d'un Notre Père. Au signal du cérémoniaire, tous s'assoient.*

### Leçon 7

De Epístola ad Hebræos 4, 1-13

Fratres: Timeámus, ne forte, relicta pollicitatione introeundi in réquiem eius, existimétur áliquis ex vobis deesse; etenim et nobis evangelizátum est quemádmódu et illis, sed non prófuit illis sermo audítus, non commixtis fide cum iis, qui audierant. Ingrédimur enim in réquiem, qui credídimus, quemádmódu dixit: «Sicut iurávi in ira mea: Non introibunt in réquiem meam!» et quidem opéribus ab institutione mundi factis. Dixit enim quodam loco de die séptima sic: «Et requiét Deus die séptima ab ómnibus opéribus suis»; et in isto rursum: «Non introibunt in réquiem meam!».

Epître aux Hébreux, 4, 1-13

Frères, craignons, tandis que la promesse "d'entrer dans son repos" est encore en vigueur, qu'aucun de vous en vienne à être frustré. Car le joyeux message nous a été adressé aussi bien qu'à eux; mais la parole qui leur fut annoncée ne leur servit à rien, n'étant pas allée à la foi chez ceux qui l'entendirent. Au contraire nous entrerons dans le repos, nous les croyants, selon ce qu'il a dit : " J'ai juré dans ma colère : Ils n'entreront pas dans mon repos ! " Il parle ainsi, quoique ses œuvres eussent été achevées, depuis le commencement du monde. Car il est dit quelque part au sujet du septième jour : " Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres le septième jour "; et ici de nouveau : « Ils n'entreront pas dans mon repos ! »

### Répons 7

R/. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : \* Factus sum sicut homo sine adiutório, inter mórtuos liber. V/. Posuerunt me in lacu inferiori, in tenebris, et in umbra mortis. \* Factus sum sicut homo sine adiutório, inter mórtuos liber.

R/. Déjà l'on me met au rang de ceux qui descendent dans la fosse. \* Je suis devenu un homme abandonné, sans secours au milieu des morts. V/. Ils m'ont précipité au fond de la fosse, dans les ténèbres et les ombres de la mort. \* Je suis.

### Leçon 8

Quóniam ergo súperest quosdam introire in illam, et hi, quibus prióribus evangelizátum est, non introiérunt propter inoboediéntiam, iterum términat diem quendam, «Hódie», in David dicéndo post tantum témporis, sicut supra dictum est: «Hódie, si vocem eius audiéritis, nolíte obduráre corda vestra».

Nam si eis Iesus réquiem præstitisset, non de álio loquerétur post hac die. Itaque relínquitur sabbatísmus pópulo Dei; qui enim ingrèssus est in réquiem eius, étiam ipse requiét ab opéribus suis, sicut a suis Deus.

Puis donc que quelques-uns doivent y entrer, et que ceux qui reçurent d'abord la promesse n'y sont pas entrés à cause de leur désobéissance, Dieu fixe de nouveau un jour qu'il appelle "aujourd'hui", en disant dans David si longtemps après, comme on l'a vu plus haut : " Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs. " Car si Jésus les eût introduits dans "le repos", David ne parlerait pas après cela d'un autre jour. Il reste donc un jour de repos réservé au peuple de Dieu. En effet celui qui entre "dans le repos de Dieu" se repose aussi de ses œuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes.

### Répons 8

R/. Astiterunt reges terræ, et príncipes convenérunt in unum, \* Advérsus Dóminum, et advérsus Christum eius. V/. Quare fremuéru Gentes, et pópuli meditáti sunt inánia? R/. Advérsus.

R/. Les rois de la terre se sont dressés et les chefs ont comploté contre le Seigneur et contre Son Christ V/. Pourquoi les nations ont-elles frémi ? Pourquoi les peuples ont-ils tramé de vains complots ? R/. Contre le Seigneur.

### Leçon 9

Festínemus ergo ingredi in illam réquiem, ut ne in idípsum quis incidat inoboediéntiæ exéplum. Vivus est enim Dei sermo et éfficax et penetrabílior omni gládío ancípiti et pertúgens usque ad

Empressons-nous donc d'entrer dans ce repos, afin qu'aucun ne tombe en donnant le même exemple de désobéissance. Car elle est vivante la parole de Dieu; elle est efficace, plus acérée qu'aucune



divisióne animæ ac spírítus, compágum quoque et medullárum, et discretor cogitatónum et intentiónum cordis; et non est creatúra invisibilis in conspéctu eius, ómnia autem nuda et apérta sunt óculis eius, ad quem nobis sermo.

épée à deux tranchants; si pénétrante qu'elle va jusqu'à séparer l'âme et l'esprit, les jointures et les moelles; elle démêle les sentiments et les pensées du cœur. Aussi nulle créature n'est cachée devant Dieu, mais tout est à nu et à découvert aux yeux de celui à qui nous devons rendre compte.

## Répons 9

R/. Sicut ovis ad occisióne ductus est, et dum male tractarétur, non apéruit os suum : tráditus est ad mortem, \* Ut vivificáret pópulum suum. V/. Trádidit in mortem ánimam suam, et inter scelerátos reputátus est. \* Ut vivificáret pópulum suum. [V/. Gloria.] R/. Sicut.

R/. Comme une brebis, on l'a conduit à la mort, et tandis qu'on le maltraitait, il n'a pas ouvert la bouche. Il a été livré à la mort \* pour rendre la vie à son peuple. V/. Il a livré son âme à la mort et on l'a mis au rang des scélérats. [V/. Gloire au Père.] R/. Comme.

## LAUDES

*On garde le silence un instant. Au signal du cérémoniaire, tous se lèvent et se tournent vers l'autel. L'officiant entonne la première antienne des Laudes, et tous se signent.*

Ant. 10 O mors, \* ero mors tua, morsus tuus ero, inférne.

### Psalmus 50 (51)

#### Miserere mei, Deus

*Renovari spiritu mentis vestrae et induere novum hominem (Eph 4, 23-24).*

Miserére mei, Deus, \* secúndum misericórdiam tuam; et secúndum multitudínem miseratiónum tuárum \* dele iniquitátem meam.

Amplius lava me ab iniquitáte mea \* et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósko, \* et peccátum meum contra me est semper.

Tibi, tibi soli peccávi \* et malum coram te feci,

ut iustus inveniáris in senténcia tua \* et æquus in iudicio tuo.

Ecce enim in iniquitáte generátus sum, \* et in peccáto concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem in corde dilexisti \* et in occulto sapiéntiam manifestásti mihi.

Aspérge me hyssópo, et mundábor; \* lavábis me, et super nivem dealbábor.

Audíre me fácies gáudium et lætítiam, \* et exsultábunt ossa, quæ contrivísti.

Avérte faciém tuam a peccátis meis \* et omnes iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus, \* et spírítum firmum ínnova in viscéribus meis.

Ne proicias me a fácie tua \* et spírítum sanctum tuum ne áuferas a me.

Redde mihi lætítiam salutáris tui \* et spírítu promptíssimo confírma me.

Docébo iníquos vias tuas, \* et ímpii ad te converténtur.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis meæ, \* et exsultábit língua mea iustítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries, \* et os meum annuntiábit laudem tuam.

Non enim sacrificio delectáris, \* holocáustum, si offeram, non placébit.

Sacrificium Deo spírítus contribulátus, \* cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion, \* ut ædificéntur muri Ierúsalem.

Tunc acceptábis sacrificium iustítiæ, oblatiões et holocáusta; \* tunc impónent super altáre tuum vítulos.

[Glória Patri, et Fílio, \* et Spírítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper \* et in sæcula sæculórum. Amen.]

Ant. O mors, \* ero mors tua, morsus tuus ero, inférne.

Ant. 11 Plangent eum \* quasi unigénitum, quia ínnoceus Dóminus occísus est.

### Psalmus 91 (92)

#### Laus Domini creatoris

*Laudes enuntiantur pro gestis Unigeniti (S. Athanasius).*

Ant. 10 O mort, je serai ta mort. Enfer, je serai ta morsure.

### Psaume 50 (51)

#### Pitié pour moi, mon Dieu

*Vous renouveler dans votre esprit et revêtir l'homme nouveau (Eph 4, 23-24).*

Aie pitié de moi, Seigneur, \* selon Ta grande miséricorde.

Et selon la multitude de Tes bontés, \* efface mon iniquité.

Lave-moi encore plus de mon iniquité, \* et purifie-moi de mon péché.

Parce que moi aussi, je connais mon iniquité, \* et mon péché est toujours devant moi.

J'ai péché contre Toi seul, \* et j'ai fait le mal devant Toi, [je fais cet aveu],

afin que Tu sois reconnu juste dans Tes paroles, \* et que Tu sois victorieux, quand on Te juge.

Car, voici, j'ai été conçu dans l'iniquité, \* et ma mère m'a conçu dans le péché.

Car, voici, Tu as aimé la vérité; \* Tu m'as manifesté les choses obscures et cachées de Ta sagesse.

Tu m'aspergeras avec de l'hysope et je serai purifié; \* Tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige.

Tu me feras entendre [une parole de] joie et [d']allégresse, \* et mes os humiliés exulteront.

Détourne Ta face de mes péchés; \* et efface toutes mes iniquités.

Crée un cœur pur en moi, ô Dieu ! \* et renouvelle un esprit droit dans mes entrailles.

Ne me rejette pas de devant Ta Face, \* et ne retire pas Ton Esprit Saint de moi.

Rends-moi la joie de Ton Salut, \* et par Ton Esprit souverain fortifie-moi.

J'enseignerai aux [hommes] iniques Tes voies, \* et les impies se convertiront à Toi.

Délivre-moi du sang [versé], ô Dieu, Dieu de mon salut \* et ma langue célébrera avec joie Ta justice.

Seigneur, Tu ouvriras mes lèvres, \* et ma bouche annoncera Ta louange.

Parce que si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert certainement; \* [mais] des holocaustes ne Te seront point agréables.

Le sacrifice que Dieu désire est un esprit brisé de douleur \* Tu ne mépriseras pas, ô Dieu, un cœur contrit et humilié.

Dans Ta bonne volonté, Seigneur, traite bénignement Sion; \* afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.

Alors Tu agréeras un sacrifice de justice, des oblations et des holocaustes; \* alors on mettra sur Ton autel de jeunes taureaux.

[Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.]

Ant. O mort, je serai ta mort. Enfer, je serai ta morsure.

Ant. 11 On Le pleurera comme un fils unique, car malgré Son innocence, le Seigneur a été mis à mort.

### Psaume 91 (92)

#### Louange au Seigneur créateur

*Les louanges célèbrent les hauts faits du Fils unique (S. Athanase).*

Bonum est confitēri Dómino \* et psállere nómini tuo, Altíssime,  
annuntiāre mane misericórdiam tuam \* et veritátem tuam per noctem,  
in decachórdo et psaltério, \* cum cántico in cithara.

Quia delectásti me, Dómine, in factúra tua, \* et in opéribus mánuum  
tuárum exsultábo.

Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine: \* nimis profúnda factæ sunt  
cogitatiónes tuæ.

Vir insípiens non cognóscet, \* et stultus non intélleget hæc.

Cum germináverint peccatóres sicut fenum, \* et florúerint omnes, qui  
operántur iniquitátem,

hoc tamen erit ad intéritum in sæculum sæculi; \* tu autem altíssimus in  
aetérnum, Dómine.

Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, † quóniam ecce inimíci tui  
períbunt, \* et dispergéntur omnes, qui operántur iniquitátem.

Exaltábis sicut unicórnis cornu meum, \* perfusus sum óleo úberi.

Et despíciat óculus meus inimícos meos, \* et in insurgéntibus in me  
malignántibus áudiet auris mea.

Iustus ut palma florébit, \* sicut cedrus Líbani succrésset.

Plantáti in domo Dómini, \* in átriis Dei nostri florébunt.

Adhuc fructus dabunt in senécta, \* úberes et bene viréntes erunt,

ut annúntient quóniam rectus Dóminus refúgium meum, \* et non est  
iniquitas in eo.

[Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.]

Ant. Plangent eum \* quasi unigénitum, quia ínnocens  
Dóminus occísus est.

Ant. 12 Atténdite, \* univérsi pópuli, et vidéte dolórem  
meum.

### Psalmus 63 (64) *Contra hostes oratio*

*Maxime Domini passio commendatur in hoc psalmo (S. Augustinus).*

Exáudi, Deus, vocem meam in meditatióne mea; \* a timóre inimíci  
custódi ánimam meam.

Protége me a convéntu malignántium, \* a multitudíne operántium  
iniquitátem.

Qui exacuérunt ut gládium línguas suas, † intendérunt sagíttas suas,  
venéfica verba \* ut sagíttent in occúlus immaculátum.

Súbito sagittábunt eum et non timébunt, \* firmavérunt sibi consílium  
nequam.

Disputavérunt, ut abscónderent láqueos, \* dixerunt: «Quis vidébit eos?».

Excogitavérunt iníqua, † perfecérunt excogitáta consília. \* Interióra  
hómínis et cor eius abyssus.

Et sagittávit illos Deus; † súbito factæ sunt plagæ eórum, \* et infirmávit  
eos língua eórum.

Caput movébunt omnes, qui vidébunt eos, \* et timébit omnis homo;

et annuntiábunt ópera Dei \* et facta eius intéllegent.

Lætábitur iustus in Dómino et sperábit in eo, \* et gloriabúntur omnes  
recti corde.

[Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.]

Ant. Atténdite, \* univérsi pópuli, et vidéte dolórem  
meum.

Ant 13 A porta inferi \* érué, Dómine, ánimam meam.

### Canticum (Is 38, 10-14. 17-20) AT 23 *Moribundi angores, sanati lætitia*

*Ego sum vivens et fui mortuus ... et habeo claves mortis (Ap 1, 17-18).*

Il est bon de louer le Seigneur et de chanter Ton nom, ô Très-Haut;  
d'annoncer le matin Ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit,  
sur la harpe à dix cordes, et le psaltérion, avec un cantique sur la  
cithare.

Car Tu m'as réjoui, Seigneur, dans Ta création, et je tressaillerai  
d'allégresse au sujet des ouvrages de Tes mains.

Que Tes œuvres sont magnifiques, Seigneur, que Tes pensées sont  
profondes.

L'homme stupide ne les connaîtra pas, et l'insensé ne les  
comprendra pas.

Lorsque les pécheurs auront germé comme l'herbe, et que tous ceux  
qui commettent l'iniquité se seront manifestés,

cela pourtant sera destiné à la destruction pour les siècles des siècles.  
Mais toi, Seigneur, tu es éternellement le Très-Haut, ô Seigneur.

Car voici, Seigneur, que Tes ennemis, voici que Tes ennemis vont  
périr, et tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés.

Et ma corne s'élèvera comme celle de la licorne, j'ai été baigné d'une  
huile abondante.

Et mon œil méprisera mes ennemis, et mon oreille entendra les cris  
d'angoisse des méchants qui s'élèvent contre moi.

Le juste fleurira comme le palmier, et il se multipliera comme le  
cèdre du Liban.

Plantés dans la maison du Seigneur, ils fleuriront dans les parvis de  
la maison de notre Dieu.

Ils donneront encore du fruit dans la vieillesse, et ils seront  
florissants et bien vigoureux,

pour annoncer que le Seigneur notre Dieu est droit, Lui mon refuge,  
et qu'il n'y a point d'iniquité en Lui.

[Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans  
les siècles des siècles. Amen.]

Ant. On Le pleurera comme un fils unique, car malgré Son innocence,  
le Seigneur a été mis à mort.

Ant. 12 Regardez, vous, tous les peuples, et voyez ma douleur

### Psaume 63 (64)

#### *Prière contre l'ennemi*

*Ce psaume illustre surtout la Passion du Seigneur (S. Augustin).*

O Dieu, écoute ma voix, quand je fais entendre mes plaintes;  
défends ma vie contre un ennemi qui m'épouvante ;

protège-moi contre les complots des malfaiteurs, contre la troupe  
souléevée des hommes iniques,

qui aiguissent leurs langues comme un glaive, qui préparent leurs  
flèches - leur parole amère !

pour les décocher dans l'ombre contre l'innocent ; ils les décochent  
contre lui à l'improviste, sans rien craindre.

Ils s'affermissent dans leurs desseins pervers, ils se concertent pour  
tendre leurs pièges ; ils disent : " Qui les verra? "

Ils ne méditent que forfaits : " Nous sommes prêts, disent-ils, notre  
plan est bien dressé. " L'intérieur de l'homme et son cœur sont un  
abîme !

Mais Dieu a lancé sur eux Ses traits : soudain les voilà blessés ! On  
les jette par terre ; les traits de leur langue retombent sur eux !

Tous ceux qui les voient branlent la tête ! Tous les hommes sont  
saisis de crainte,

ils publient l'œuvre de Dieu, ils comprennent ce qu'Il a fait.

Le juste se réjouit dans le Seigneur et se confie en Lui, tous ceux qui  
ont le cœur droit se glorifient.

[Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans  
les siècles des siècles. Amen.]

Ant. Regardez, vous, tous les peuples, et voyez ma douleur

Ant 13 Des portes de l'enfer, éloigne mon âme, Seigneur.

### Canticum (Is 38, 10-14. 17-20) AT 23

#### *Angoisse de l'agonie, joie de la guérison*

*Je suis le vivant: Je fus mort, et Je tiens les clefs de la mort*

Ego dixi: In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi; \* quæsvivi residuum annorum meorum.

Dixi: Non vidēbo Dōminum Deum in terra viventium, non aspiciam hōminem ultra \* inter habitatores orbis.

Habitaculum meum ablātum est et abdūctum longe a me \* quasi tabernaculum pastorum;

convōlvit sicut textor vitam meam; \* de stamine succidit me.

De mane usque ad vesperam \* confecisti me.

Prostratus sum usque ad mane, \* quasi leo sic cōterit omnia ossa mea; de mane usque ad vesperam \* confecisti me.

Sicut pullus hirundinis, sic mussitabo, \* meditabor ut columba; attenuati sunt oculi mei \* suspicientes in excelsum.

Tu autem eruisti animam meam \* a fovea consumptionis,

proiecisti enim post tergum tuum \* omnia peccata mea.

Quia non infernus confitebitur tibi, \* neque mors laudabit te; non exspectabunt, qui descendunt in lacum, \* veritatem tuam.

Vivens, vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie; \* pater filiis notam faciet veritatem tuam.

Dōmine, salvum me fac, † et ad sonum citharæ cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ \* in domo Dōmini.

[Glória Patri, et Filio, \* et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper \* et in sæcula sæculorum. Amen.]

Ant A porta inferi \* érue, Dōmine, animam meam.

Ant. 14 O vos omnes, \* qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus.

*L'usage monastique antique et vénérable de terminer les laudes (et qui a donné ce nom à cet office du matin) par les trois psaumes 148, 149 150 peut légitimement être raccourci, dans certaines paroisses, en ne prenant que le psaume 150.*

#### Psalmus 148

##### *Præconium Domini creatoris*

*Sedenti super thronum et Agno benedictio et honor et gloria et potestas in sæcula sæculorum (Ap 5, 13).*

Laudate Dōminum de cælis, \* laudate eum in excelsis.

Laudate eum, omnes angeli eius, \* laudate eum, omnes virtutes eius.

Laudate eum, sol et luna, \* laudate eum, omnes stellæ lucentes.

Laudate eum, cæli cælorum, \* et aquæ omnes, quæ super cælos sunt.

Laudent nomen Dōmini, \* quia ipse mandavit, et creata sunt;

statur ea in ætérnum et in sæculum sæculi \* præceptum posuit, et non præteribit.

Laudate Dōminum de terra, \* dracones et omnes abyssi, ignis, grando, nix, fumus, \* spiritus procellarum, qui facit verbum eius, montes et omnes colles, \* ligna fructifera et omnes cedri, béstia et univérsa pécora, \* serpentes et volucres pennatæ.

Reges terræ et omnes pópuli, \* principes et omnes iúdice terræ,

iúvenes et vírgines, \* senes cum iunióribus,

laudent nomen Dōmini, \* quia exaltatum est nomen eius solius.

Magnificéntia eius super cælum et terram, \* et exaltavit cornu pópuli sui.

Hymnus omnibus sanctis eius, \* filiis Israel, pópulo, qui propinquus est ei.

Psalmus 149

Exsultatio sanctorum

Fili Ecclesiae, filii novi populi exsultent in rege suo: in Christo (Hesychius).

Cantate Dōmino cánticum novum; \* laus eius in ecclésia sanctorum.

Lætétur Israel in eo, qui fecit eum, \* et filii Sion exsultent in rege suo.

Laudent nomen eius in choro, \* in tympano et cithara psallant ei,

quia beneplácitum est Dōmino in pópulo suo, \* et honorabit mansuetos

Je disais: Au milieu de mes jours, je m'en vais; j'ai ma place entre les morts pour la fin de mes années.

Je disais: Je ne verrai pas le Seigneur sur la terre des vivants, plus un visage d'homme parmi les habitants du monde!

Ma demeure m'est enlevée, arrachée, comme une tente de berger.

Tel un tisserand, j'ai dévidé ma vie: le fil est tranché.

Du jour à la nuit, Tu m'achèves;

j'ai crié jusqu'au matin. Comme un lion, il a broyé tous mes os.

Du jour à la nuit, Tu m'achèves.

Comme l'hirondelle, je crie; je gémiss comme la colombe.

A regarder là-haut, mes yeux faiblissent:

Et toi, Tu T'es attaché à mon âme, Tu me tires du néant de l'abîme.

Tu as jeté, loin derrière Toi, tous mes péchés.

La mort ne peut Te rendre grâce, ni le séjour des morts, Te louer.

Ils n'espèrent plus Ta fidélité, ceux qui descendent dans la fosse.

Le vivant, le vivant, lui, Te rend grâce, comme moi, aujourd'hui. Et le père à ses enfants montrera Ta fidélité.

Seigneur, viens me sauver! Et nous jouerons sur nos cithares, tous les jours de notre vie, auprès de la maison du Seigneur.

[Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.]

Ant Des portes de l'enfer, éloigne mon âme, Seigneur.

Ant. 14 Ô vous tous qui passez par le chemin, arrêtez-vous et voyez s'il est une douleur pareille à ma douleur.

#### Psaume 148

##### *Supplication au Seigneur créateur*

*A Celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, louange, bonheur, gloire et puissance dans les siècles des siècles (Ap 5, 13).*

Louez le Seigneur du haut des cieux; Louez-le dans les hauteurs.

Louez-Le tous, vous ses Anges, louez-le, toutes ses puissances.

Louez-Le, soleil et lune, louez-le toutes, étoiles et lumière.

Louez-Le, cieux des cieux, et que toutes les eaux qui sont au-dessus des cieux

louent le nom du Seigneur, car Il a parlé, et ces choses ont été faites, Il a commandé, et elles ont été créées ;

Il les a établies à jamais dans les siècles des siècles; Il leur a prescrit une loi qui ne sera pas violée.

Louez le Seigneur de dessus la terre: dragons, et vous tous, abîmes, feu, grêle, neige, glace, vents des tempêtes, qui exécutez Sa parole; montagnes avec toutes les collines, arbres à fruit et tous les cèdres, bêtes sauvages et tous les troupeaux, serpents et oiseaux ailés.

Que les rois de la terre et tous les peuples, que les princes et tous les juges de la terre,

que les jeunes gens et les jeunes filles, les vieillards et les enfants

louent le nom du Seigneur, parce qu'il n'y a que Lui dont le nom est élevé.

Sa louange est au-dessus du ciel et de la terre; Il a élevé la puissance de Son peuple.

Qu'Il soit loué par tous Ses saints, par les enfants d'Israël, le peuple qui s'approche de Lui.

#### Psaume 149

##### *L'exultation des saints*

*Les fils de l'Eglise, les fils du nouveau peuple exultent en leur roi : dans le Christ (Hesychius).*

Chantez au Seigneur un cantique nouveau ; qu'Il soit loué dans l'assemblée des saints.

Qu'Israël se réjouisse en Celui qui l'a créé ; que les Fils de Sion soient transportés pour leur Roi.

Qu'ils célèbrent Son Nom de concert ; qu'ils Le chantent sur les tambourins et les psaltérions.

Car le Seigneur Se complait en Son peuple ; Il a sauvé et glorifié les

in salute.

Iúbilent sancti in glória, \* læténtur in cubilibus suis.

Exaltatiónes Dei in gútture eórum \* et gládii ancípites in mánibus eórum,

ad faciéndam vindíctam in natióibus, \* castigatiónes in pópulis,

ad alligándos reges eórum in compédibus \* et nóbiles eórum in mánicis férreis,

ad faciéndum in eis iudícium conscríptum: \* glória hæc est ómnibus sanctis eius.

### Psalmus 150

#### Laudate Dominum

*Psallite spiritu, psallite et mente, hoc est: glorificate Deum et anima et corpore vestro (Hesychius).*

Laudáte Dóminum in sanctuário eius, \* laudáte eum in firmaménto virtútis eius.

Laudáte eum in magnálibus eius, \* laudáte eum secúndum multitudínem magnitudínis eius.

Laudáte eum in sono tubæ, \* laudáte eum in psaltério et cíthara,

laudáte eum in tympano et choro, \* laudáte eum in chordis et órgano,

laudáte eum in cymbalis benesonántibus, † laudáte eum in cymbalis iubilatiónis: \* omne quod spirat, laudet Dóminum.

[Glória Patri, et Filio, \* et Spiritui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper \* et in sácula sæculórum. Amen.]

Ant. O vos omnes, \* qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus.

*On ne dit pas de Lecture Brève, mais au signal du cérémoniaire, tous se lèvent et, tournés vers l'autel, répondent au verset proclamé par un chantre. L'officiant entonne alors l'antienne du Benedictus.*

V/. Caro mea requiescet in spe.

R/. Et nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

Ant. *ad Benedictus.* Mulieres \* sedéntes ad monuméntum lamentabántur, flentes Dóminum.

### Canticum Evangelicum (Lc 1, 68-79)

#### De Messia eiusque præcursore

Benedíctus + Dóminus Deus Israel, \* quia visitávit et fecit redemptionem plebi suæ

et eréxit cornu salutis nobis \* in domo David púeri sui,

sicut locútus est per os sanctorum, \* qui a sæculo sunt, prophetarum eius,

salutem ex inimicis nostris \* et de manu ómnium, qui odérunt nos;

ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris \* et memorári testaménti sui sancti,

iusiurándum, quod iurávit ad Abraham patrem nostrum, \* datúrum se nobis,

ut sine timóre, de manu inimicórum liberáti, \* serviámus illi

in sanctitate et iustitia coram ipso \* ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis \* præbis enim ante faciém Dómini paráre vias eius,

ad dandam sciéntiam salutis plebi eius \* in remissionem peccatórum eórum,

per viscera misericórdiæ Dei nostri, \* in quibus visitábit nos oriens ex alto,

illumináre his, qui in ténébris et in umbra mortis sedent \* ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

[Glória Patri, et Filio, \* et Spiritui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper \* et in sácula sæculórum. Amen.]

Ant. *ad Benedictus.* Mulieres \* sedéntes ad monuméntum lamentabántur, flentes Dóminum.

*Les cierges du chandelier triangulaire ont été successivement éteints. Un seul, placé au sommet du chandelier, est resté allumé. Pendant le Benedictus, on éteint les six cierges qui brûlent sur l'autel, de chaque côté alternativement, de manière que tous soient éteints au dernier verset. On éteint aussi toutes les lumières de l'église. Après la reprise de l'antienne Mulieres, pendant lequel un des servants retire le cierge resté allumé, et va le dissimuler derrière l'autel, tous se mettent à genoux et*

paisibles.

Les saints tressaillent dans la gloire, ils se réjouissent de leur repos.

La louange de Dieu est sur leurs lèvres, des glaives à deux tranchants sont dans leurs mains.

Pour tirer vengeance des nations, pour châtier les peuples.

Pour charger de chaînes les pieds de leurs rois, pour mettre aux grands les menottes.

Pour accomplir sur eux la sentence écrite. C'est la gloire qu'Il réserve à tous Ses saints.

### Psaume 150

#### Louez le Seigneur

*Psalmodiez par l'esprit, psalmodiez par le cœur, c'est glorifier Dieu et votre âme et votre corps. (Hesychius).*

Louez le Seigneur dans son sanctuaire, louez-le dans le firmament de Sa puissance.

Louez-Le pour Ses actes éclatants; louez-Le selon l'immensité de Sa grandeur.

Louez-Le au son de la trompette, louez-Le sur le luth et la harpe.

Louez-Le avec le tambourin et en chœur, louez-Le avec les instruments à cordes et avec l'orgue,

Louez-Le avec des cymbales retentissantes, louez-Le avec des cymbales d'allégresse : que tout ce qui respire loue le Seigneur.

[Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.]

Ant. Ô vous tous qui passez par le chemin, arrêtez-vous et voyez s'il est une douleur pareille à ma douleur.

V/. Ma chair repose dans l'espérance.

R/. Et Tu ne laisseras pas Ton Saint voir la corruption

Ant. *du Benedictus.* Les femmes, assises près du tombeau, se lamentaient et pleuraient le Seigneur.

### Cantique évangélique (Lc 1, 68-79)

#### Du Messie et de son précurseur

Béni +soit le Seigneur, le Dieu d'Israël! \* de ce qu'Il a visité et racheté son peuple.

Et nous a suscité une corne de salut \* dans la maison de Son serviteur David.

Comme Il a promis par la bouche de Ses Saints, \* les prophètes qui ont été dès les temps les plus anciens.

De nous sauver de nos ennemis \* et de la main de tous ceux qui nous haïssent.

Pour accomplir Ses miséricordes envers nos pères, \* en souvenir de Son alliance sainte

Selon le serment qu'Il a juré à Abraham, notre père, \* de faire pour nous.

Qu'étant délivrés de nos ennemis, sans crainte, \* nous Le servions.

Dans la sainteté et la justice, [marchant] devant Lui \* tous les jours de notre vie.

Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut, \* car tu marcheras devant la face du Seigneur pour Lui préparer les voies ;

Pour donner au peuple la science du salut, \* et pour la rémission de ses péchés.

Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, \* avec lesquelles est venu nous visiter le soleil se levant d'en haut,

Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, \* pour diriger nos pieds dans une voie de paix.

[Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.]

Ant. *du Benedictus.* Les femmes, assises près du tombeau, se lamentaient et pleuraient le Seigneur.

*chantent le répons de la semaine sainte : Christus factus est.*

R/. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem. R/. Pour nous, le Christ S'est fait obéissant jusqu'à la mort, et la Mortem autem crucis. V/. Propter quod et Deus exaltávit illum, et mort sur une croix. V/. C'est pourquoi Dieu L'a exalté, et Il Lui a dedit illi nomen, quod est super omne nomen. donné le Nom qui est au-dessus de tout nom.

*On garde le silence le temps d'un Notre Père. L'officiant lit alors l'oraison sans dire Orémus, sur un ton assez grave, en descendant d'un ton sur la dernière syllabe et sans conclusion.*

Omnípotens sempitérne Deus, cuius Unigénitus ad inferióra terræ Dieu tout puissant et éternel, dont le Fils unique descendit dans les descendit, unde et gloriósus ascendit, concède propítius, ut fídeles régions inférieures de la terre pour en remonter glorieusement, fais tui, cum eo consepúlti in baptísmate, ipso resurgénte, ad vitam la grâce à Tes fidèles, après avoir été enseveli avec Lui dans le proficiant sempitérnam. baptême, d'avancer, dans Sa résurrection, vers la vie éternelle.

*L'oraison terminée, on frappe avec bruit sur les stalles, jusqu'à ce que le cierge resté allumé soit déposé au sommet du chandelier. Au signal du cérémoniaire, tous se lèvent alors et se retirent en silence.*